

The Audiovisual Translation of Non-Binary Identities for Mainstream Audiences

DOI: 10.26379/IL2024001_009

Giulia Magazzù

University of Rome Tor Vergata

magazzu@lettere.uniroma2.it

Abstract

This paper explores the treatment of non-binary languages in modern audiovisual works and their translations into Italian. To understand how non-binary identities are configured as a discursive paradox, we examine Derrida's definition of hospitality and how it relates to translation studies. This paper assumes that in order to accept and welcome the 'Other', it is considered in its strangeness as something different in Derrida's contradiction. The subsequent theoretical framework is used to examine how translation offers a space for critical analysis of the emergence of gender identities that defy the prevailing binary paradigm, specifically focusing on the usage of nonbinary language in audiovisual products. This paper offers examples to show how audiovisual rewriting either reveals or conceals new gender expressions on television.

Keywords

AVT, gendered language, identity, LGBTIQ+, non-binary language